

Т. С. Щербина

Калужский государственный университет

СПОРТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ В ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ НЕМЕЦКИХ ЖЕНЩИН-ПОЛИТИКОВ

В работе проводится анализ высказываний немецких женщин-политиков, а также цитат немецких общественных деятелей о женщинах-политиках в контексте политического и примыкающих к нему других дискурсов. Структура политического дискурса рассматривается с учетом методологических подходов к интерпретации данного понятия. Целью настоящего исследования является анализ использования спортивных метафор немецкими женщинами-политиками и общественными деятелями в высказываниях о представительницах государственной власти в рамках политического дискурса, употребляемых для придания суждению большей выразительности, экспрессивности и убедительности. Методологической базой исследования выступают дискурсивный, компонентный, концептуальный, семантический, классификационный, лексикографический и контекстологический методы анализа. Приводится рабочее определение политического дискурса, описываются его корреляции со спортивным дискурсом и экстралингвистические факторы, обуславливающие такое взаимодействие. Участники политической коммуникации показаны с позиции «агентов» и «клиентов», осуществляющих продуктивную и рецептивную деятельность соответственно. Делается вывод о том, что понятийная сфера «спорт» относится к числу наиболее продуктивных источников современной политической метафоры. Исследуется возможность оязыковления определенных «профессиональных» политических ситуаций посредством использования спортивных метафор (бокса, футбола, армрестлинга). Анализируется прагматический потенциал метафор, выявляется основная функция политического дискурса (персуазивная), для реализации которой употребляются исследуемые языковые средства. В ходе анализа высказываний устанавливается связь между политическими и спортивными событиями, корреляция между спортивными правилами и политическими ситуациями. Обозначены перспективы дальнейшего исследования рассматриваемой проблематики в сопоставительном аспекте на материале других языков, например, русского языка, с целью выявления зон совпадения и расхождения в концептуализации политической действительности через метафоры спорта.

Ключевые слова: политический дискурс; спортивный дискурс; дискурс женщин-политиков; спортивная метафора; персуазивная функция; немецкий язык

1. Введение

Политическая коммуникация как сложный и неоднозначный феномен действительности представляет собой дискурсивную практику, в которую прямо или опосредованно вовлечено большое количество участников. Современные общества находятся во власти политического дискурса, поскольку реализация интересов социальных групп, регулирование и упорядочение процессов и отношений в социуме происходит в непосредственной связи с областью политики.

Политика неразрывно связана с проявлением властных отношений в обществе, созданием определенных структур и государственных общественных институтов, взаимодействием политиков и населения. Дискурсивные практики в определенных ситуациях не могут обойтись без языка политики, поскольку политика является одним из главных инструментов принятия решений в целях достижения компромисса.

Политика характеризуется борьбой за власть и лидерство в общественном мнении, что достигается с помощью использования определенных языковых средств. Например, очевидным выбором причастных к политическому дискурсу участников становится использование броских слов, запоминающихся лозунгов, ярких фраз, которые содержат определенные политические оценки тех или иных ситуаций. Об этом в одном из своих исследований говорит известный немецкий лингвист А. Буркхардт:

...Politik ist ein Streit um Einfluß und Interessen, ein Kampf um Macht und Meinungsführerschaft, der von den Parteien mit sprachlichen Mitteln ausgefochten wird. Wo Interessenkonflikte bestehen und mit publizistischen Mitteln ausgetragen werden müssen, liegt der Griff zur plakativen Bezeichnung, zum Einprägsamen, zugleich politische Bewertungen enthaltenden Schlagwortnahe (BURKHARDT 2001).

Политический дискурс оказывает определенное коммуникативное воздействие на представителей общества. Обсуждение и разрешение различных внутри- и внешнеполитических вопросов и проблем также реализуется преимущественно в рамках поли-

тического дискурса. Политический дискурс можно представить как «процесс кодирования-декодирования информации, связанной с отстаиванием интересов определенного класса с использованием аппарата власти» (РАВОЧКИН 2018: 246). Политический дискурс интерпретируется некоторыми лингвистами как единый всеобъемлющий процесс. Например, об этом говорит немецкий исследователь Й. М. Бекер: «*Politisches Sprechen ist immer ein einheitliches, zusammenhängendes und umfassendes Gesamtphänomen, das sich als politischer Diskurs konzipiert*» (БЕКЕР 2004: 34).

Политический дискурс представляет интерес с точки зрения его организации, а также лингвистического анализа на предмет использования различных языковых средств «клиентами» и «агентами» (по В. А. Карасику) политической коммуникации. Определенные языковые средства используются в контексте политического дискурса с целью привлечения внимания общественности к конкретной проблеме посредством формирования в сознании индивидуумов ярких образных ассоциаций.

Немецкий исследователь Х. Куссе дает следующую дефиницию понятию «политический дискурс», которая в данной работе принимается в качестве рабочего определения: «*Mit politischem Diskurs werden Ereignisse, Zustände und Handlungen und <...> Verhalten als erwünscht oder unerwünscht, geboten oder verwerflich bewertet*» (КУСЕ 2012: 127). Определение профилирует факт наличия конкретных конституирующих признаков политического дискурса: описание различных политических событий, явлений, действий, их интерпретация, оценка и иные особенности.

Политический дискурс, наряду с другими разновидностями дискурса (юридический, военный, педагогический, религиозный, рекламный и др.) характеризуется определенным набором функций, манифестирующих его роль в вербальной коммуникации. В. Дикманн устанавливает в качестве главной функции данного вида дискурса персуазивную: «*...und das sprachliche Handeln in der Politik ist Sprechen in persuasiver Funktion*» (ДИЕКМАНН 1981: 138). Персуазивная функция направлена на убеждение адресата, ее назначение заключается в том, чтобы влиять на сознание общественности, вследствие чего политикам удастся достичь поставленной цели в преподнесении обществу той или иной ин-

формации и внушении коммуникативному партнеру — обществу — своей точки зрения. Е. И. Шейгал также обращает внимание на факт наличия персуазивной функции в политическом дискурсе наряду с регулятивной, рассматривая политический дискурс в качестве особого типа общения с характерной для него высокой степенью манипулирования (ШЕЙГАЛ 2000: 49).

Политический дискурс многогранен и неоднозначен, поскольку является достаточно сложным объектом исследования, лежащим на пересечении различных наук — лингвистики, социальной психологии, политологии. Использование тех или иных языковых средств в рамках политической коммуникации обусловлено их колоссальным потенциалом в наделении высказываний необходимой смысловой нагрузкой. Выбор определенных языковых средств в процессе реализации политического дискурса на практике зависит, главным образом, от его стратегии — борьбы за власть или удержания власти — следовательно, использование определенных броских выражений, прецедентных высказываний или «кричащих» лозунгов в политической коммуникации является оправданным (ВОЛОБУЕВ 2015). Конкретные выражения, используемые в политическом дискурсе,

...становятся для коммуниканта своего рода средством верификации — для себя лично, по крайней мере, — правомерности / корректности / обоснованности / возможности / продуктивности результатов своего осмысления ситуации, выражением обратной связи с партнером по коммуникации, оценки соответствия между намерением (планом действий) и реализацией этих действий в реальности (ГРИШАЕВА 2017: 19).

Изучением политического дискурса занимаются многие лингвисты, в числе которых Е. И. Шейгал, В. А. Маслова, М. В. Ильин и др. Среди зарубежных ученых можно выделить работы таких исследователей как А. Буркхардт, Дж. Уилсон, Т. А. ван Дейк и др. В отечественном и зарубежном языкознании политический дискурс рассматривается как междисциплинарная область исследований, которая характеризуется специфическим набором используемых языковых средств в зависимости от конечной цели дискурсивной практики. Основными аспектами исследования политического дискурса являются изучение особен-

ностей его организации, изучение стратегий и речевых тактик политического дискурса, а также установление коммуникативных функций политических высказываний.

Многие политики в процессе оязыковления тех или иных «профессиональных» ситуаций обращаются к использованию ряда средств, которые помогают им в донесении своей позиции до сознания каждого представителя социума, убеждая их в правильности выдвигаемой точки зрения и реализуя персуазивную функцию политического дискурса на практике. Среди используемых в рассматриваемом контексте языковых средств большую значимость имеют *спортивные метафоры*.

В настоящее время спорт возведен в ранг мирового глобального феномена, поэтому не удивительно, что спортивная метафорика, базирующаяся на использовании спортивной терминологии в качестве области-источника (донора), пользуется популярностью во многих дискурсивных практиках. Об этом в одном из своих исследований говорят А. Буркхардт и П. Шлобински: «Sport ist ein dominierendes Phänomen unserer Alltags- und Freizeitkultur. [...] Man kann sich dem Sport und seiner Sprache nicht entziehen» (BURKHARDT & SCHLOBINSKI 2009: 7).

Спортивные метафоры в политическом дискурсе активно изучаются. Исследованием функционирования спортивных метафор в политической коммуникации занимаются такие отечественные лингвисты как А. П. Чудинов, Н. Г. Шехтман, Р. В. Белютин и др. Среди зарубежных исследователей данного вопроса выделим работы А. Буркхардта, Й. Брассе, Д. Пирсл и др.

Специалисты отмечают, что роль спортивной метафоры в политическом дискурсе довольно значима, поскольку язык спорта и язык политики часто пересекаются в различных дискурсивных практиках при вербальной оценке политических ситуаций. В политическом дискурсе используется внушительное количество спортивных метафор: «The language of politics is abundant in sports metaphors... Across the political sphere, the language of sport often doubles as the language of politics» (PIRŠL & 2017: 124).

Отечественные лингвисты также сходятся во мнении, что использование спортивных метафор в политической коммуникации в настоящее время является повсеместным, поскольку

сфера спорта представляет богатый источник языкового материала для построения концептуальных связей в метафорическом осмыслении и сопоставлении спортивного и политического коммуникативного пространства; ср.: «Спорт составляет одну из важнейших форм коммуникативной интеракции в обществе» (БЕЛЮТИН 2010: 87); «К числу наиболее продуктивных источников современной политической метафоры относится и понятийная сфера «спорт» (ЧУДИНОВ 2001: 27).

Употребление спортивных метафор в политическом дискурсе способствует большому влиянию на общественное сознание, вследствие чего они часто могут включаться в заголовки статей в СМИ, лозунги политических партий в предвыборных кампаниях, речи политиков. Следовательно,

спортивная метафорическая концептуализация накладывается на общий уровень категоризации в коллективе, она становится эффективным способом трансфера и управления специальными знаниями (БЕЛЮТИН 2010: 91).

Исследователи также рассматривают метафору в когнитивном аспекте, подчеркивая одну из ее основных функций — познания окружающей действительности посредством формирования категориального мышления («креативно-познавательная функция» когнитивной метафоры в терминологии американского логика М. Блэка). Российские и зарубежные исследователи сходятся во мнении, что с помощью метафорического мышления осуществляется когнитивная деятельность человека. Например, Э. В. Будаев отмечает, что «выводы, которые мы делаем на основе метафорического мышления, могут формировать основу для действия» (БУДАЕВ 2007: 24-25); Блэк также говорит об осуществлении познавательной деятельности в процессе использования метафор: «...damit können wir etwas über die Welt sagen, neues Wissen und neue Erkenntnisse hervorbringen» (BLACK 1983: 405).

Организация политического дискурса включает самого политического и/или общественного деятеля и реализуемую им форму данного дискурса. Известно, что в области политики преобладающее большинство акторов всегда составляли мужчины. Подобная ситуация наблюдается также и в настоящее время. Тем не менее все большее количество женщин участвует в поли-

тической деятельности государств, вследствие чего они привлекают к себе повышенное внимание на политической сцене.

Исследование дискурса немецких женщин-политиков представляет интерес с точки зрения анализа их высказываний, поскольку политики ФРГ женского пола традиционно рассматриваются как решительные и волевые личности. Согласно Н. В. Полонянкиной, «гендер является социально конструируемой категорией» (ПОЛОНЯНКИНА 2022: 2581). Следовательно, гендерные отношения создаются в результате коммуникативной интеракции индивидуумов с определенной вариативностью гендерного поведения вне зависимости от биологической детерминации. В связи с этим в рамках политического дискурса государственным деятелям нередко «приписываются» различные прозвища, сочетающие в себе определенные характеристики личности (описания паттернов поведения в политических ситуациях) и в то же время подчеркивающие их принадлежность к биологическому полу (как правило, в рассуждениях о женщинах-политиках).

Например, в отношении первого канцлера-женщины ФРГ А. Меркель (2005 — 2021), министра по делам семьи, пенсионеров, женщин и молодежи М. Швезиг (2013 — 2017) и др. в СМИ нередко употреблялось закрепленное за ними прозвище «die eiserne Lady» («железная леди»), которое является прямой калькой с английского «the iron lady». Согласно классификации Э. Холла, к культурам маскулинного типа относят Великобританию, Германию и Австрию, в которых представлено немалое количество непреклонных женщин-политиков.

Женщины-политические лидеры с маскулинными характеристиками представлены прежде всего в культурах маскулинного типа... Устойчивое словосочетание «the iron Lady» (нем. «die eiserne Lady») употребляется в отношении решительных, непреклонных, волевых женщин-политиков Германии и Австрии (ПОЛОНЯНКИНА 2022: 2582-2583).

2. Характеристика материала и методы исследования

Целью статьи является анализ использования спортивных метафор в высказываниях бывших и действующих немецких женщин-политиков, а также журналистов о женщинах-политиках в рамках политического дискурса.

В качестве примера высказываний женщин-политиков ФРГ в работе рассматриваются цитаты с использованием спортивных метафор бывшего канцлера А. Меркель, действующего министра иностранных дел ФРГ А. Бербок, а также члена Левой партии (die Linke; Linkspartei), депутата Бундестага С. Вагенкнехт. В исследовании были проанализированы также высказывания немецких общественных деятелей и журналистов Я. Бемерманна и Х. Монато о представительницах государственной власти с использованием спортивных метафор.

Корпус проанализированного языкового материала составил 50 примеров. Отбор образцов высказываний осуществлялся методом сплошной выборки, путем выделения отдельных метафор и их последующего объединения в более крупные блоки — метафорические модели.

В работе использован комплексный методологический аппарат, который включает дискурсивный, компонентный, концептуальный, семантический, классификационный, лексикографический, контекстологический методы анализа.

Остановимся на описании наиболее ярких примеров с использованием спортивных метафор.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Использование спортивных метафор немецкими женщинами-политиками

Открывают этот раздел статьи фрагменты из интервью А. Меркель, которое она дала спортивному комментатору Й. Б. Кернеру. Интервью состоялось в преддверии чемпионата мира по футболу, проходившему в ФРГ. Кернер во время разговора с канцлером о футболе в целом и ожиданиях от чемпионата мира искусно перешел к диалогу о политике. Ведущий использовал в вопросах футбольные метафоры, тем самым давая Меркель негласную установку на ответы с использованием соответствующих метафорических сравнений. В высказываниях Кернера проведена параллель между игрой в футбол и политикой:

- (1) Kerner: Wenn Sie eine Kabinettssitzung leiten — wünschen Sie sich manchmal, *Schiedsrichter* zu sein? Dann könnten Sie die *Trillerpfeife einsetzen*, *gelbe* und *rote Karten zeigen*...

Merkel: Der Gedanke ist mir ehrlich gesagt noch nie gekommen. *Schiedsrichter* ist ja nicht meine Aufgabe. Als Kanzlerin bin ich — wenn ich beim *Fußballvergleich* bleibe — eher *Kapitän einer Mannschaft, die Spielführerin*.

Kerner: Sie sind *Ballack*?

Merkel (lacht): Wenn man es so nimmt, bin ich *Ballack* (Metaphorik.de: URL).

В ответах на вопросы Кернера Меркель использует футбольные метафоры, реагируя на задаваемую ведущим коммуникативную установку: женщина-политик в интервью сравнивает себя с капитаном команды, что представляется вполне логичным — в тот момент она являлась канцлером ФРГ, будучи ответственной за назначение федеральных министров, определение политического курса правительства. Данное сравнение отражает суть политической деятельности, с одной стороны, и спортивной, с другой — управление страной и руководство футбольной командой. Футбол является национальным и ведущим видом спорта в ФРГ, следовательно, использование футбольной метафоры позволяет наиболее ярко выразить суть руководящей должности канцлера посредством сравнения ее с футбольным матчем, игрой футбольной команды, исход которой во многом зависит от действий полузащитника — игрока, действующего между защитой и нападением.

В интервью сравнение Меркель с немецким футболистом, бывшим полузащитником сборной Германии по футболу М. Баллаком, усиливает прагматический эффект высказывания. Проведение параллели между Меркель и Баллаком не случайно: футболист считался одним из лучших игроков немецкой Сборной и входит в список ФИФА-100. Баллак был известен универсальным стилем игры, позволяющим одинаково успешно вести матчи как в позициях атаки, так и обороны. Кроме этого, Баллак родом из Саксонии (бывшая ГДР), а поскольку Меркель в детстве вместе с семьей также жила некоторое время в ГДР, у бывшего футболиста и бывшего канцлера ФРГ имеется много общего в плане мировоззрения, понимания тех или иных ситуаций, применения на практике определенных паттернов поведения. Существовавшие после Второй мировой войны немецкие государства ГДР и ФРГ имели совершенно разную идеологию: ФРГ принадлежала к западному блоку, а ГДР — к социалистическому лагерю, между двумя проти-

воборствующими силами не было сотрудничества. Меркель, являвшейся на тот момент (2006 г.) лидером страны, подобно Балаку, приходилось все время балансировать между «атакой и обороной» и проводить соответствующую политику, направленную на развитие государства и недопущение конфликтов.

Примером цитаты с использованием футбольной метафоры служит также известное высказывание Меркель в Дрездене на XX Съезде ХДС. Канцлер выражала идею обновления социальной рыночной экономики, организованной на основе рыночной саморегуляции, подчеркивала необходимость довести начатое дело до конца; при этом она выбрала весьма нетривиальный, но проверенный способ убеждения:

- (2) Nach der Weltmeisterschaft im eigenen Land, nach diesem einzigartigen Erlebnis der Gemeinschaft, des nationalen Zusammengehörigkeitsgefühls, der Freude und der Weltoffenheit, sage ich es einfach *in der Sprache des Fußballs*. Ein Jahr seit der Bundestagswahl befinden wir uns *in der 23. Minute eines Fußballspiels*. Ja, wir *haben schon einige tolle Tore geschossen*. Ja, wir hatten einige gute Chancen, aber gewonnen? — gewonnen ist noch gar nichts. Weitere *67 Minuten Spielzeit* liegen vor uns. Es gibt viele weitere Möglichkeiten, Chancen für Deutschland herauszuholen. Und zu nutzen (Bundeskanzlerin Angela Merkel verteidigt ihre schrittweise Umsetzung der Reformen: URL).

В целях придания речи большей экспрессивности, делая ее более доступной для представителей социума, Меркель выражается на «языке футбола», следовательно, метафорическое сравнение реальной политической и экономической ситуации с футбольным матчем способствует лучшему восприятию и пониманию идеи канцлера представителями социума. Меркель сравнивает текущую ситуацию и экономические успехи ее политической команды (кабинета министров) с 23-й минутой футбольного матча, подчеркивая факт «лишь начала пути»: впереди еще 67 минут игры — оставшееся большее количество времени правления канцлера. Несмотря на то, что за время (поделенное в соответствии с футбольными правилами) правления уже были достигнуты успехи — «забиты несколько блестящих голов», — окончательной победы, финального результата все еще нет, следовательно, необходимо максимально использовать предоставляемые в экономическом плане возможности для достижения поставленной цели.

В качестве примеров высказываний действующей главы МИД ФРГ Бербок с использованием спортивных метафор мы отобрали следующие.

В июле 2022 г. во время проведения чемпионата Европы по футболу среди женщин после победы женской сборной ФРГ в матче против Финляндии (3:0) Бербок использовала спортивную метафору в сообщении МИД Финляндии П. Хаависто, совершив «ироничный выпад» в сторону своего финского коллеги:

- (3) Sorry, lieber @Haavisto, dass die @DFB_Frauen heute Abend bei #FINGER erneut so effizienten Fußball dargeboten haben. Aber bald *spielen* wir ja gemeinsam *im Team* NATO. Ich freue mich jetzt aufs Viertelfinale! #WEURO2022 (EM 2022: Annalena Baerbock witzelt nach Sieg der Deutschen in Richtung Finnland: URL).

МИД ФРГ сравнивает предстоящее вступление Финляндии в Североатлантический альянс с последующей «игрой» обоих государств в составе одной команды, так как обе страны будут работать в тандеме. Безусловно, используемая в высказывании метафора может быть отнесена к любому командному виду спорта, однако с учетом того, что в Германии спортом номер один остается футбол, а также исходя из ситуативного контекста, мы относим ее к футбольной.

Следующее высказывание Бербок содержит футбольные метафоры, которые актуализируются для того, чтобы подчеркнуть необходимость совместной работы в одной команде в сложной для безопасности ЕС политической ситуации, а также указать на необходимость составления четкого плана действий и следования определенной стратегии:

- (4) Um mal ein ganz anderes Beispiel aus dem Sport zu nehmen: In einem *Team* braucht es keine *elf Mittelstürmerinnen*, die alle dasselbe machen, sondern *elf Spielerinnen*, die gut miteinander können und die vor allen Dingen den Gleichen gemeinsamen *Spielplan* im Kopf haben (Rede von Annalena Baerbock: URL).

В речи Бербок члены ЕС сравниваются с игроками футбольной команды, каждый из которых должен четко знать, как действовать. Следовательно, команде не нужны «11 нападающих игроков», которые будут выполнять одни и те же функции (как и ЕС не нужны участники, выполняющие лишь определен-

ный набор действий без какого-либо намерения). Команде нужны те игроки, у которых в голове есть общий план действий, стратегия и тактика для достижения определенной цели (так же, как и ЕС нужны участники, которые совместно смогут действовать во благо объединения и выйти на результат).

Депутат Бундестага Вагенкнехт во время выступлений также часто использует спортивные метафоры. Примером использования такой метафоры может служить следующее высказывание политика, которое выражает несогласие Левой партии ФРГ с проводимой ХДС политикой:

- (5) Ich freue mich sehr auf die Tour durch NRW. Gerade im bevölkerungsreichsten Bundesland ergibt es Sinn, intensiv für einen grundlegenden Politikwechsel zu werben. Außerdem haben hier schon viele Menschen ihre Erfahrungen mit der ungerechten und zu oft unentschlossenen Politik des CDU-Kanzlerkandidaten machen müssen. Wir werden dafür werben, dieser Politik des weiter-so im September *die rote Karte zu zeigen...* (DIE LINKE NRW startet mit Sahra Wagenknecht in Wahlkampf-Endspurt: URL).

В высказывании Вагенкнехт употреблена спортивная метафора, используемая во многих видах спорта, в частности, футболе, гандболе, хоккее с мячом, регби и др. Данная метафора позволяет наиболее ярко выразить недоверие к кандидату в канцлеры от ХДС в связи с «неверной» политической тактикой этой партии. Как следствие, в целях исключения возможности для ХДС претендовать на место канцлера необходимо показать им *красную карточку*, т. е. ослабить таким образом позиции партии, устранив на выборах ее кандидата подобно удалению спортсмена с игрового поля.

3.2. Использование спортивных метафор в дискурсе о немецких женщинах-политиках

Использование спортивных метафор зачастую наблюдается и в оценочных высказываниях общественных деятелей ФРГ (журналистов, мужчин-политиков и др.) в отношении женщин-политиков. Такие высказывания мы также относим к рассматриваемому нами дискурсу, поскольку исследуемый дискурсивный сегмент включает употребление спортивных метафор в речевых ситуациях, в которые также опосредованно вовлечены и

сами женщины-политики.

Приведем в качестве примера цитату немецкого журналиста Я. Бемерманна, который следующим образом прокомментировал предвыборную кампанию с участием Меркель и члена СДПГ Мартина Шульца, претендовавшего на пост канцлера в 2017 г.:

- (6) Wahlkampf zwischen Angela Merkel und Martin Schulz ist ungefähr so spannend wie *Armdrücken* zwischen Vitali Klitschko und Samuel Koch (Die Sommerpause, sie tat Böhmermann wirklich nicht gut: URL).

В примере предвыборная кампания политиков Меркель и Шульца сравнивается с квази-соревнованием по *армрестлингу* между В. Кличко и немецким актером и бывшим каскадером Самуэлем Кохом. Использование данной метафоры подчеркивает некоторую «зрелищность» политического события, а также «борьбу» двух политиков за право занять должность канцлера. Подобно состязанию армрестлеров, Меркель и Шульц «меряются силами», озвучивая свои политические позиции, предлагая свои планы дальнейшего развития Германии, а также задавая внешнеполитический вектор.

Следующее высказывание принадлежит немецкому журналисту Х. Монату. В заголовке одной из своих статей он сравнивает будущую деятельность на тот момент только вступившей в должность министра иностранных дел ФРГ Бербок с поведением борца на ринге, которому приходится прилагать серьезные усилия, чтобы не оказаться выброшенным за его пределы. Предстоящая работа Бербок не обещает быть легкой:

- (7) Baerbocks Start als Außenministerin: *Im Ring* mit den Weltmächten. Schon ihre erste Woche als Außenministerin zeigt: Auf Annalena Baerbock wartet viel Arbeit – auch im eigenen Land (Baerbocks Start als Außenministerin: Im Ring mit den Weltmächten: URL).

В заголовке статьи употребляется метафора бокса. Внешнеполитическая арена сравнивается с боксерским рингом, на который выходят борцы. Бербок необходимо напрячь все силы, чтобы выстоять в борьбе с более опытными коллегами. Отметим, что бокс долгое время считался в Германии главным видом спорта, транслирующим победу арийского духа и силы (в идеологии нацистской Германии). Во времена Третьего Рейха метафора бокса была ключевой в идеологии государства:

Язык Третьего Рейха демонстрировал здоровое правовое чувство, несгибаемый германский характер, биологически неиспорченную жизненную активность... Самые яркие и грубые образы черпались из бокса (ШАКИРОВА 2006).

4. Выводы и перспективы исследования

Футбольные метафоры оказываются наиболее частотными в высказываниях немецких женщин-политиков при описании различных ситуаций и оценке тех или иных действий, поскольку футбол остается главным национальным видом спорта ФРГ, что неизбежно проецируется на сознание языковых личностей. Менее распространенными, но имеющими высокую коммуникативную плотность, являются метафоры бокса: они активно используются как самими женщинами-политиками, так и общественными деятелями в высказываниях о последних. Наименьшее количество спортивных метафор было связано со сферой армрестлинга и другими, менее популярными в Германии, видами спорта.

Использование спортивных метафор в политическом дискурсе обусловлено возникновением при их употреблении в сознании общества ярких образных ассоциаций, что позволяет политикам более доступно и нетривиально доносить информацию до широкой аудитории. Метафоры футбола, бокса, армрестлинга и других видов спорта способствуют метафорическому осмыслению политической действительности и, как следствие, ее категоризации в соответствии с представляемыми образцами, стереотипами, эталонами, обобщениями.

Использование спортивных метафор в политическом дискурсе женщин-политиков позволяет им придавать высказываниям большую эмоциональную оценку, экспрессивность. Спортивные метафоры также нередко употребляются в речи общественных деятелей о женщинах-политиках с целью акцентировать внимание на более ясной и понятной презентации политических тактик и стратегий, используемых государственными деятелями.

Интересующая нас проблематика не ограничивается изученным материалом. Вектор исследования может быть смещен в сторону сопоставительного анализа и, в частности, нацелен на изучение использования спортивных метафор российскими женщинами-политиками.

Например, одним из наиболее ярких политиков, известных употреблением спортивных метафор в речевых оборотах среди российских женщин является Председатель Совета Федерации Федерального Собрания РФ В. Матвиенко. Приведем пример одного из высказываний Матвиенко:

- (8) Запад отвел Украине роль *пешки* без перспективы стать *ферзем* (Радио Sputnik в мире: URL).

Матвиенко использует шахматную метафорику, которая в русской картине мира в настоящее время уже стала во многом общеязыковой, с целью подчеркнуть зависимое положение Украины по отношению к странам Запада. Подобное сравнение позволяет наиболее ярко описать политическую ситуацию. Политический курс правительства Украины сравнивается с игрой в шахматы, главной фигурой в которой выступает ЕС. Украина, по мнению политика, занимает подчиненное положение, и у страны нет перспектив перехватить инициативу.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Белютин Р. В. Язык спорта на немецкой политической арене // Политическая лингвистика. 2010. № 4 (34). С. 87—92. [Belyutin, Roman V. (2010) Yazyk sporta na nemetskoj politicheskoy arene (The Language of Sport in the German Political Arena). *Political Linguistics*, 4 (34), 87—92. (In Russian)].
- Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Языкознание и литературоведение. Нижний Тагил: Нижнетагильская гос. социально-педагогическая академия, 2007. С. 19—35. [Budayev, Eduard P. (2007) Stanovleniye kognitivnoy teorii metafory (The Emergence of the Cognitive Theory of Metaphor). In: *Linguistics and literary studies*. Nizhny Tagil: Nizhny Tagil State Social-pedagogical Academy, 19—35. (In Russian)].
- Волобуев К. В. Политический дискурс: его стратегия, тактика и функции // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 6-1. С. 127—129. [Volobuyev, Kirill V. (2015) Politicheskiy diskurs: ego strategiya, taktika i funktsii (Political Discourse: its Strategy, Tactics and Functions). *Humanities, Social-economic and Social Sciences*, 6-1, 127—129. (In Russian)].
- Гришаева Л. И. «Сказка — ложь, да в ней намек...», или о принципах конструирования политической медиареальности // Политическая лингвистика. 2017. № 4 (64). С. 18—27. [Grishayeva, Lyudmila

- I. (2017) “Skazka — lozh’, da v ney namyok...”, ili o printsipakh konstruirovaniya politicheskoy mediareal’nosti (“A Tale is a Lie but There is a Hint in it...”, or on the Principles of Constructing a Political Media Reality). *Political Linguistics*, 4 (64), 18—27. (In Russian)].
- Полоньянкина Н. В. Особенности конструирования гендерной идентичности в современном политическом дискурсе Германии (на примере прозвищных наименований женщин-политиков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 15 (8). С. 2580—2585. [Polonyankina, Nadezhda V. (2022) Osobennosti konstruirovaniya gendernoy identichnosti v sovremennom politicheskom diskurse Germanii (na primere prozvishchnykh naimenovaniy zhenshchin-politikov) (The Construction of Gender Identity in Contemporary German Political Discourse (using Nicknames for Female Politicians)). *Philological sciences. Issues of Theory and Practice*, 15 (8), 2580—2585. (In Russian)].
- Равочкин Н. Н. Особенности политического дискурса // Вестник Костромского гос. ун-та. Сер.: Языкознание. 2018. № 3. С. 244—250. [Ravochkin, Nikita N. (2018) *Osobennosti politicheskogo diskursa* (Features of Political Discourse). *Vestnik of Kostroma State University, Linguistics Series*, 3, 244—250. (In Russian)].
- Чудинов А. П. Спортивная метафора в современном российском политическом дискурсе // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 2. С. 26—31. [Chudinov, Anatoliy P. (2001) Sportivnaya metaphora v sovremennom rossiyskom politicheskom diskurse (Sports Metaphor in Contemporary Russian Political Discourse). *Proceedings of Voronezh State University*, 2, 26—31. (In Russian)].
- Шакирова Н. Ю. Язык тоталитарного общества как механизм политического подавления личности // Вопросы психолингвистики. 2006. № 3. С. 144—152. [Shakirova, Natalya Yu. (2006) Yazyk totalitarnogo obshchestva kak mekhanizm politicheskogo podavleniya lichnosti (The Language of Totalitarian Society as a Mechanism of Political Repression of the Individual). *Journal of Psycholinguistics*, 3, 144—152. (In Russian)].
- Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... доктора филол. наук: 10.02.01, 10.02.19. Волгоград: Волгоградский гос. педагогический ун-т, 2000. [Sheygal, Yelena I. (2000) *Semiotika politicheskogo diskursa* (Semiotics of Political Discourse). Advanced PhD thesis in Philology. Volgograd: Volgograd State Pedagogical University. (In Russian)].
- Becker, Martin. (2004) *Zwischen Tradition und Wandel. Zum Wortschatz des politischen Diskurses in Spanien seit 1976*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- Black, Max. (1983) Mehr über die Metapher. In: Haverkamp, Amselm. (ed.) *Theorie der Metapher*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 379—413.
- Burkhardt, Armin. (2001) *Politische Sprache: Grundbegriffe und Analysemethoden*. Osaka: Kansai University.
- Burkhardt, Armin & Schlobinski, Peter. (2009) Flickflack, Foul und Tsukahara. Der Sport und seine Sprache. In: *Duden — Thema Deutsch*. Bd. 10. Mannheim: Dudenverlag.
- Dieckmann, Walther. (1981) *Politische Sprache. Politische Kommunikation. Vorträge. Aufsätze. Entwürfe*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Kuße, Holger. (2012) *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Piršl, Danica; Petković, Emilija; Dragić, Branislav & Piršl, Tea. (2017) Sports metaphors make political discourse more punching. *Proceedings of the 5th Virtual Multidisciplinary Conference*, 124–127.

Список источников / Quellenverzeichnis / List of Sources

- Радио Sputnik. В мире [Radio Sputnik. In the World]. Retrieved from <http://www.radiosputnik.ria.ru/20220216/ukraina-1773076508.html>.
- Baerbocks Start als Außenministerin: Im Ring mit den Weltmächten. Retrieved from <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/annalena-baerbocks-start-als-aussenministerin-krieg-und-frieden-atomwaffen-china-boycott-333619.html>.
- Bundeskanzlerin Angela Merkel verteidigt ihre schrittweise Umsetzung der Reformen. Retrieved from https://germanhistorydocs.ghdc.org/docpage.cfm?docpage_id=4997&language=german.
- DIE LINKEN RW startet mit Sahara Wagenknecht in Wahlkampf-Endspurt. Retrieved from <https://www.dielinke-nrw.de/suche/detail/die-linke-nrw-startet-mit-sahra-wagenknecht-in-wahlkampf-endspurt>.
- Die Sommerpause, sie tat Böhmermann wirklich nicht gut. Retrieved from <http://www.welt.de/vermishtes/article168663675/Die-Sommerpause-sie-tat-Boehmermann-wircklich-nicht-gut.html>.
- EM 2022: Annalena Baerbock witzelt nach Sieg der Deutschen in Richtung Finnland. Retrieved from <https://web.de/magazine/sport/fussball/em/em-2022-annalena-baerbock-witzelt-sieg-deutschen-richtung-finnland-37114210>.
- Metaphorik.de. (2006). Retrieved from <http://www.metaphorik.de/de/metaphernkiste/wm-2006.html>.
- Rede von Analena Baerbock. Retrieved from <https://www.gruene-bundestag.de/parlament/bundestagsreden/ukraine-2>.

Sports Metaphors in the Discourse of German Female Politicians

The paper analyses statements by German female politicians as well as quotations by German public figures about female politicians in the context of political and related discourses. The structure of political discourse is examined in light of methodological approaches to the interpretation of this concept. The aim of this study is to analyse the use of sports metaphors by German female politicians and public figures in statements about female representatives of state power within political discourse, which are used to make a judgement more expressive and persuasive. Discursive, component, conceptual, semantic, classification, lexicographic and contextual methods of analysis form the methodological basis of the study. A working definition of political discourse is given, its correlations with sports discourse and the extra-linguistic factors which determine this interaction are described. The participants of political communication are shown from the perspective of “agents” and “clients” performing productive and receptive activities, respectively. The author concludes that the conceptual sphere of “sports” is among the most productive sources of modern political metaphor. The author investigates the possibility to language certain “professional” political situations through the use of sports metaphors (boxing, football, arm-wrestling). The pragmatic potential of metaphors is analysed and the main function of political discourse (persuasive) which realisation the investigated linguistic means are used for, is revealed. The analysis of the utterances establishes the connection between political and sports events and the correlation between sports rules and political situations. The prospects of further research of the problems under study in a comparative aspect exemplified by other languages, for example, Russian, in order to identify areas of convergence and divergence in the conceptualization of political reality through the metaphors of sports are outlined.

Keywords: political discourse; sports discourse; female politicians’ discourse; sports metaphor; persuasive function; the German language

Для цитирования:

Щербина Т. С. Спортивные метафоры в дискурсивных практиках немецких женщин-политиков // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2023. № 20. С. 320—338.

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-320-338.

To cite this Article:

Shcherbina, Tatyana S. (2023) Sportivnyye metafory v diskursivnykh praktikakh nemetskikh zhenshchin-politikov (Sports Metaphors in the Discourse of German Female Politicians). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 20, 320—338. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-320-338.

Статья поступила в редакцию 16.04.2023; принята к публикации 29.05.2023

The article was submitted 16.04.2023; accepted for publication 29.05.2023